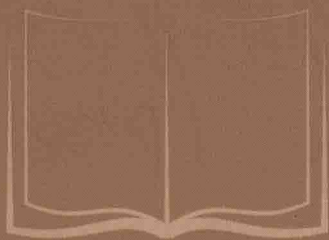


·当代语言学丛书·

新加坡英语闽南语借词汇释

梁丽娜 杨德权◎著

艾溢芳◎注音



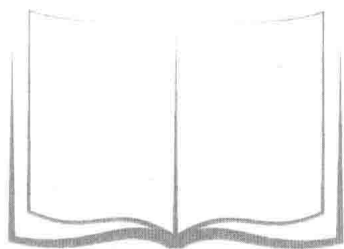
人民日报出版社

本书获教育部人文社会科学研究青年项目资助“语言接触视角下闽南语对新加坡英语的影响”(16YJC740042)、黎明职业大学科研团队专项经费(LMTD2014114)资助,谨此致谢。

新加坡英语闽南语借词汇释

梁丽娜 杨德权◎著

艾溢芳◎注音



人民日报
出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新加坡英语闽南语借词汇释 / 梁丽娜, 杨德权著.

—北京: 人民日报出版社, 2018. 5

ISBN 978 - 7 - 5115 - 5471 - 0

I. ①新… II. ①梁… ②杨… III. ①英语—外来语—借词—研究 IV. ①H313. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 095977 号

书 名: 新加坡英语闽南语借词汇释

作 者: 梁丽娜 杨德权

出版人: 董 伟

责任编辑: 刘 悦

封面设计: 人文在线

出版发行: 人民日报出版社

社 址: 北京金台西路 2 号

邮政编码: 100733

发行热线: (010) 65369509 65369527 65369846 65363528

邮购热线: (010) 65369530 65363527

编辑热线: (010) 65369511

网 址: www. peopledaily. com

经 销: 新华书店

印 刷: 北京市金星印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 260 千字

印 张: 8. 25

印 次: 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5115 - 5471 - 0

定 价: 48. 00

序

从唐宋开始，特别是明清时期，闽南人因为各种原因，背井离乡，漂洋过海，迁移至异国他乡。因此在闽南地区，广泛流传着“唐山过台湾”的说法，形象地记录了闽南人向台湾岛的移民活动。当然，闽南人的迁移地区不仅仅局限在台湾，他们的足迹遍及东南亚的马来西亚、新加坡、印度尼西亚、菲律宾、文莱、泰国、柬埔寨、老挝、越南、缅甸等国，甚至到达日本及印度。随着闽南人的迁移，闽南语也随之在海外传播开来。在与当地语言接触的过程中，闽南语不可避免地对当地的语言产生了影响。

自1819年英国在新加坡开埠以来，受英殖民政府自由贸易政策吸引，以马六甲漳泉商人为主的华人纷纷南下新加坡。新加坡人口种族构成中，华裔占70%以上，其中闽南籍华人约占一半。闽南语作为闽南籍华人的母语，是名副其实的第一语言，在19世纪早期至20世纪70年代中期是华人之间的通用语言。因此，闽南语在与新加坡英语的接触过程中对新加坡英语产生了巨大的影响。美国语言学家萨丕尔曾说：“语言，像文化一样，很少自给自足。交际

的需要使说一种语言的人和说临近语言的或文化上占优势的语言的人发生直接或间接接触。”“一种语言对另一种语言最简单的影响是词的‘借贷’。只要有文化借贷，就可能把有关的词也借过来。”闽南语与新加坡英语之间的接触直接反映在了词语的借贷上，本书作者梁丽娜及其团队成员经过几年艰苦的田野调查所作的《新加坡英语闽南语借词汇释》共收录闽南语借词词条 789 条，来源于闽南语的新加坡英语谚语 26 条，基本囊括了新加坡英语中所有闽南语借词词条，反映了闽南语对新加坡英语的巨大影响。本书所收录词语生动记录了闽南籍华人在新加坡的生活情况，反映了他们在新加坡生活中的方方面面，是闽南地区华人移民迁徙的最佳例证。

该书生动反映了闽南语向新加坡传播的情况，记录了闽南籍华人华侨向新加坡的迁徙和活动轨迹，具有较高的文化和历史价值，也为研究闽南语与新加坡英语的接触提供了丰富的语言素材。

李冬梅

2017 年 11 月 5 日于黎园

前 言

新加坡又称狮城，总面积 636 平方公里，是个多民族、多文化、多宗教相互融合的岛国。在这种多民族相互融合的文化背景下，多民族语言相互交织在一起，构成了新加坡独有的文化特征，催生了新加坡独有的语言——新加坡英语。新加坡英语即 Singlish，也称为新加坡口头英语，是一种活跃且颇具影响力的英语地域变体，体现了新加坡浓厚的地方语言特色和文化特点。新加坡英语在语音、词汇和语法等方面有许多独有的特征，形成了自己特有的语言风格。当然，由于新加坡英语产生的特殊背景，其英语词汇不可避免地受到多种语言的影响，尤其是闽南语。据新加坡统计局 2010 年人口普查数据，新加坡人口中，华族占 74.1%，马来族占 13.4%，印度族占 9.2%。在华族人口中，福建闽南籍华人最多，占华族人口的 40.04% 以上，广东潮州籍华人次之，占华族人口的 20.12% 左右。使用闽南语的闽南籍和潮州籍华人占华族人口的 60.16%，是华族中的绝对多数，闽南语作为闽南籍和潮州籍华人的母语势必对新加坡英语产生重大的影响，就像美国语言学家萨丕尔

所说：“语言，像文化一样，很少自给自足。交际的需要使说一种语言的人和说临近语言的或文化上占优势的语言的人发生直接或间接接触。”“一种语言对另一种语言最简单的影晌是词的‘借贷’。只要有文化借贷，就可能把有关的词也借过来”。当一种语言在本地语言中找不到相应的词来表达新的文化现象时，通常就会向别的语言借词来表达。因此，闽南语词汇大量进入新加坡英语词汇系统也就不难理解了。从新加坡英语的角度来说，这种闽南语外来词就称之为闽南语借词。闽南语借词的存在大大改变了新加坡英语的面貌，成为新加坡英语的一种主要特色。本书共收录闽南语借词词条 789 条，来源于闽南语的新加坡英语谚语 26 条，基本囊括了新加坡英语中所有闽南语借词词条，反映了闽南语对新加坡英语的巨大影响。

本书中的闽南语指的是广义的闽南方言，除包括福建厦漳泉三地的闽南方言外，还包括随闽南移民迁徙到各地并流传下来的闽南方言。根据新修订的《中国语言地图》，中国境内的闽南片大致分为 5 个小片，包括泉漳小片、大田小片、潮汕小片、浙东南小片、赣东北小片。境外的闽南方言包括南洋的新加坡、马来西亚、菲律宾等地的闽南方言。新加坡闽南话跟新加坡华语的其他方言一样，多流传于人们的口头上，极少有书面的记载。随着老一代人渐渐离去，青年一代讲闽南方言的人数正逐渐减少，进入新加坡英语中的闽南语借词的活跃度也随着语言生态的变化出现了巨大的改变。为了及时抢救这些珍贵的语言资料，

并准确描述其变化过程，2014年，在黎明职业大学的支持下，我和团队成员开始了艰难的语料搜集过程。

为了确保词条来源的准确性，本书所采集的词条主要参考了以下几部字典：The Coxford Singlish Dictionary (2009)、在线词典 A Dictionary of Singlish and Singapore English (2016)、Singapore English in a Nutshell: An Alphabetical Description of its Features (1999)、时代新加坡特有词语词典 (1999)、Singapore Proverbs (2000) 等。本书中的所有例句少数采集自新加坡的纸质报纸、图书、期刊、博硕士论文以及其他大型英语语料库，大部分采集自新加坡互联网站上的电子文本，包括博客、Twitter、论坛、社交网站等新媒体。为保留原汁原味，所有例句基本保持了采集时的原貌，其拼写、标点符号及语法等错误一并保留，从而更真实地还原语言的原本形态，留存研究价值。文本采集之时均根据文本信息，剔除了新加坡之外的文本，力求保证文本的纯粹性，但是由于人力、物力有限，挂一漏万，在所难免。

同时，本书首次对闽南语借词标注了其源词所应对应的汉字，但闽南语借词有些源词本字尚难考证，故无标示。有些闽南语借词为英语、闽南语与马来语的混合体也难以用汉字予以标示。故本书中的闽南语借词源词如来源于古词语则出现古词语本字，如因本字过于生僻而难以被人们理解和接受则书写时采用训读字、同音字或近音字代替。本书中所应对应的汉字以周长楫、周清海所编著的新加坡

闽南话词典（2002）为主要参考，如难以找到对应汉字，则以周长楫编著的闽南方言大词典（2006）为准采集。

新加坡英语（Singlish）是一种很特殊的语言，它经由洋泾浜化、克里奥尔化发展起来，在这个历史过程中，闽南语起到了极大的作用。英语与闽南语两种语言的充分接触，产生了大量的闽南语借词，本书基本囊括了所有的闽南语借词，具有一定的文化价值、学术价值、资料价值和使用价值，这对人们研究语言之间的接触与影响以及借词的产生与发展提供了合适的样本。

凡 例

一、本书所用的缩略语

n. 名词

n. phr. 名词短语

a. 形容词

a. phr. 形容词短语

ad. 副词

ad. phr. 副词短语

v. 动词，兼指及物动词和不及物动词

v-ing 动词现在分词/动名词

v-ed 动词过去式/动词过去分词

v. phr. 动词短语

aux. 助动词

prep. 介词

pron. 代词

int. 感叹词、语气词

part. 助词

prefix 前缀

proverb 习语

二、排列

1. 本书的词目是按字母顺序排列的。字母表如下：

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X

Y Z

为了把词目按字母顺序排好，要注意每个词的第一个字母。该词的第一个字母出现在字母表最前面时，其字母顺序就排第一。该词的第一个字母出现在字母表第二位时就排在第二，其余的依此类推。例如，**act ah lian** 应排在 **bak** 前面。

2. 双词条目

有时候一个单词用连字符连在一起，比如 **ah-balling**，有时候则分开写，比如 **Ah Beng**。类似这样的词语都作为单词处理，按字母顺序排列，所以 **ah-balling** 放在 **Ah Beng** 的前面。

3. 短语

新加坡英语中有些短语由两个或三个词组成，这些短语含有主要核心词，所以就在主要核心词后面另列词条，如下：

mee [mi] n. 面。即面条。I will have to try out this version of Hokkien mee the next time I am in Singapore. 下次再到新加坡，我一定要试试这口味的福建面。

lor mee [lo mi] n. 卤面。Sorry, I mistaken the color of the bowl. This is a much better and clearer picture of the Lor Mee. Thanks! 对不起，我看错碗的颜色。这个照片很好，卤面拍得很清晰。谢谢！

lor mee 这个短语虽然按照字母顺序排列应排在 L 的目录下，但由于该短语是由核心词 **mee** 构成的，所以排在 **mee** 后面更直观，更清晰。

三、收词

1. 本书所采集的词条主要参考了以下几部字典：The Oxford Singlish Dictionary (2009)、在线词典 A Dictionary of Singlish and Singapore English (2016)、Singapore English in a Nutshell: An Alphabetical Description of its Features (1999)、时代新加坡特有词语词典 (1999)、Singapore Proverbs (2000) 等。绝大部分词目均明确来源于闽南语，只有少数几条词目存在争议，无法厘清到底来源于闽南语或者是粤语抑或汉语其他方言，姑且收之。比如，longkang、pak tor 等。

2. 本书有些词条混合掺杂了英语、马来语、闽南语的

语素，如 *kena sai*、*act beng buay beng* 等。凡是有闽南语语素的词条，本书都收录。还有一些词条构词元素为标准英语单词，但构词方法源自闽南语，如 *mountain tortoise*，本书也予以收录。另有一些词条构词词根为闽南语，但词缀形态为英语，比如 *cheemology*，本书也予以收录。

3. 少量受闽南语影响形成的新加坡英语谚语作为附录，附在本书后面。

4. 本书的例句大部分来源于互联网上的电子文本，包括博客、Twitter、论坛、社交网站等新媒体，少数来源于纸质报纸、期刊、博硕士论文以及其他大型英语语料库。因为 Singlish 作为口头英语的属性，例句中不可避免地会出现一些语法、标点符号以及拼写错误，为了保留语料的原貌，采集时不予修改。例如：

ai see buay see [*ai si pue si*] a. phr. 爱死煞死。形容某人处境危险，如履薄冰。I dont think I want to see her face, just make my blood boil. . with her ‘ai see buay see’ pattern (want to die but not die, weak). 我不想看到她的脸，看她那爱死不死的模样，我就上火。

在这个例句中，省略号出现了错误，为了保持原貌遂不修改。

四、注音

1. 本书各词条的标音采用国际语音学会制定的国际音标符号 (The International Phonetic Alphabet, 简称 IPA),

2015 年版。

2. 本书所收录的新加坡英语词条大部分来自闽南话，或闽南话与英语、马来语的杂糅，还有个别词来自普通话。受汉语方言等因素的影响，新加坡英语的读音有别于标准英语，我们在标音上，也充分考虑到新加坡英语的特点：

(1) 带有英语拼成 **ch** 的辅音，且来源于闽南话的词，**ch** 辅音的发音会受到闽南话的影响。因闽南话中只有一套塞擦音，我们将这些词中的 **ch** 辅音一般记为舌叶音 [tʃ]、[tʃ^h]，如：chia hi [tʃia hi]。有少部分明显读舌尖音的才会记为舌尖音 [ts]、[ts^h]，如 tong chye [toj ts^hai]。其余忽略其发音上的细微差别，都统一记为舌叶音。实际上这两种塞擦音并不存在音位上的对立，可以视为同一套塞擦音的不同变体，与闽南话中的情况一致。

(2) 新加坡英语中，以 -p/-b、-t/-d、-k/-g 塞音结尾的词，收尾的塞音并无除阻过程，不会爆破发音，与标准英语词尾塞音均需爆破的发音方式不同。本书在标音时仍用 [-p]、[-t]、[-k]（有些是喉塞音 [-ʔ]）来记录这些词尾塞音，但读者须知悉其发音方式的不同。如：red egg [ret ek]、pak [p^haʔ]。

(3) 本书标音时不标记重音，因所收录的词条大多来自于汉语，它们在新加坡英语中并不像标准英语那样有轻重音的对立，而是往往以一种平平的语调读出来，还有些词常常带上汉语方言的声调。

(4) 新加坡英语中，清塞音、塞擦音存在送气和不送

气的对立，但英文拼写不能显示出送气与否的区别。我们在标音时根据词的实际发音区分送气与不送气音。如：
chao [tʂao] (走)、chao [tʂ^hao] (臭)。

3. 标音中采用的附加符号为：“~”表示鼻化，即元音带上鼻音色彩，如 kua [k^huā̃]。“h”标于塞音、塞擦音的右上角，表示送气。

五、用字

1. 词条对应的闽南语源词用汉字书写。闽南语源词如有闽南方言特有词原则上用方言本字书写。如，ter kah [tu k^ha] n. 猪髁。常指卤猪脚。但有些生僻字或找不到本字的则分别采用训读字、同音字或近音字代替。比如 char bor [tʂa bɔ̃] n. 查某。意为“女人或女性”。

2. 外来语一般用同音字或近音字书写，比如有些词条中出现了马来语语素，如 kopi kosong [kopi kosɔŋ] n. 咖啡戈松。即咖啡加奶不加糖。

3. 有些词条的闽南语源词有些有音无字的词语（包括合音词、象声词等），有的用方言俗字书写；有的用同音字书写；有些找不到准确的同音字，则用近音字书写；有些词条因掺杂了英语、马来语等语素无法考出相应的闽南语用字，则空缺。比如，mai [mai] int. 嬷。act ah lian, 意为“装成阿莲的样子”，即“假装太妹”。对应的汉字空缺。

目 录

凡例	1
A	1
B	17
C	35
D	61
E	63
F	65
G	67
H	70
J	81
K	82
L	115
M	122
N	132
O	137
P	140

R	153
S	154
T	168
U	192
V	193
W	194
X	197
Y	198
Z	199
词目索引	201
1. 说明	201
2. 词目表	202
主要参考文献	237
闽南语借词谚语	239
后记	243